

聯合國



# 安全理事會

正式紀錄

第七七一次會議

第十二年

一九五七年二月十八日

紐約

---

## 目次

	次頁
臨時議程 (S/Agenda/771) . . . . .	1
通過議程 . . . . .	1
印度巴基斯坦問題：一九五七年一月二日巴基斯坦外交部長致安全理事會主席函 (S/3767, S/3787) (續前) . . . . .	1

凡有關文件未在安全理事會會議紀錄內轉載全文者，均以正式紀錄補編每三個月刊行一次。

聯合國文件均以英文字母及數字編號。凡提及此種編號，即指聯合國之某種文件而言。

# 安全理事會

## 第七百七十一次會議

一九五七年二月十八日星期一午後四時在紐約舉行

主席：Mr. Gunnar JARRING (瑞典)

出席者：下列各國代表：澳大利亞、中國、哥倫比亞、古巴、法蘭西、伊拉克、菲律賓、瑞典、蘇維埃社會主義共和國聯邦、大不列顛及北愛爾蘭聯合王國、美利堅合衆國。

### 臨時議程 (S/Agenda/771)

- 一. 通過議程。
- 二. 印度巴基斯坦問題：一九五七年一月二日巴基斯坦外交部長致安全理事會主席函。

### 通過議程

議程通過。

印度巴基斯坦問題：一九五七年一月二日巴基斯坦外交部長致安全理事會主席函 (S/3767, S/3787) (續前)

印度代表 *Mr. Arthur S. Lall* 及巴基斯坦代表 *Mr. Firoz Khan Noon* 應主席請就理事會談話。

一. Mr. URRUTIA (哥倫比亞)：本人請求發言完全是爲了解釋本人冒昧提出的修正案 [S/3791/Rev 1]。本人並未真正想到要提出此等修正案，本人心上所想到的不過是認爲聯合決議草案 [S/3787] 提案國應該考慮本人所提出的若干觀點。可是鑒於蘇聯所提出的修正案 [S/3789]，本人認爲也許本人應該就情勢的若干方面加以闡釋。蘇聯修正案並不精確反映我們在上次會議中所建議的各節 [第七六八次會議，第七十八段起各段]。

二. 第一，據本人看來，前文僅僅說“備悉各代表之陳述...”是不適當的。因爲此語意味着不顧、忘却或修改理事會所已採取的行動。如果我們要達到一個解決辦法，本人認爲按理是不能不顧過去的

決議案的——蘇聯所建議的語句幾乎等於不顧早先的決議案——而需要提及此等決議案，然無須明確提及任何一件。就我們的觀點而言，本人認爲無須提及理事會任何一件特定的決議案；但必須提及印度總理一九四八年八月二十日致聯合國委員會的信 [S/1100, 第七十八段]。正如印度代表很正確地所說的，這是理事會對於此事所有的唯一基礎，也是法律上的唯一根據。換言之，這封信是我們有權堅持舉行一次全民表決的唯一理由。再者，我們除根據一九四八年八月二十日信中的條件外，不能要求全民表決。

三. 本人認爲也不宜通過蘇聯對正文所提的修正案，因爲該修正案也假定若干情勢業已終止或結束，然實情並非如此。本人在本人的草案中所敢用的唯一名詞是“問題”一詞。據本人看來，蘇聯沒有使用“爭端”或“情勢”等詞，殊屬明智。

四. 我們此時不擬再討論一個使所有解釋聯合國憲章的國際法教授聚訟的論點，即“情勢”與“爭端”的區別；可是，無疑地，如果我們研究憲章，我們必須同意：第一，它不很清楚。其次，喀什米爾案件有一特點，即若干決議案——特別是聯合國委員會的那些決議案——述及“爭端”，而其他決議案則述及“情勢”。再者，本人認爲如果要求正確，我們可以達成下述結論：憲章述及“情勢”與“爭端”。可是還有一個中間階段，即“假定是一爭端”的階段，在此種情形下安全理事會有權調查一種情勢是否僅僅是一種“情勢”而已，或它是否是一種“爭端”。

五. 因此，爲了不致小題大做，本人認爲就此一事項而言，以用“問題”二字較妥，如蘇聯所用者，因此種措辭使我們能保留安全理事會的權力。如果到了一個時候，安全理事會認爲必須依照憲章第七章採取行動，那時我們可以決定我們遭遇到一種“爭端”。此外，據本人看來，在安全理事會還沒

有決定依照憲章採取行動的時候，我們不宜使用“爭端”二字。據本人看來，“問題”二字是一種很適當的選擇。

六．他方面本人覺得我們應該讓安全理事會主席考慮迄今為止各方所提出的一切建議，內中包括關於使用聯合國軍的建議。從邏輯上言，聯合國軍隊只有在有關國家表示同意的情形下才能使用。關於這一點，本人認為 Mr. Krishna Menon 在第七六九次會議上所作並經本人在印度報章上看到的批評是沒有根據的。此項批評暗示我們不得印度的同意即要派出一支聯合國軍隊。相反的，我們所要做的是請印度准許此項軍隊入境。據本人的意見，此點可用一項規定予以解決，即請安全理事會主席除其他建議外考慮能否使用一支聯合國軍，但當然須取得印度的同意。如印度不接受該項軍隊，它顯然便不能去，正像倘不得埃及的同意它也不能前往該國一樣。

七．再者，爲了禮貌起見，本人認爲我們也應考慮各方在理事會中提出的其他建議，其中有一項主張這個問題應提交海牙國際法院。本人認爲必須將此項建議列入，因爲各當事國務須了解我們不能同時有兩個相反的解決辦法。每一種語言中的諺語，在其他語言中都有類似的說法。舉例言之，西班牙語言中有一諺語說：“No se puede repicar y andar en la procesión”(你不能敲鐘而又在行列中前進)。英語中的相當語句爲：“You cannot eat your cake and have it”(點心吃下去了，當然就沒有了)。問題是這樣的：或者我們專心致力於確定法律地位問題，即誰有權在喀什米爾——就此點而言，宜乞助於國際法院——，或者我們採取聯合國委員會所建議的完全不同的解決辦法，這種辦法實即要我們免除辯論，而取得印度的提議。此項提議業已接獲，其方式如下：倘若條件已經履行，包括承認喀什米爾屬於印度這一事實，印度即可同意舉行全民表決，並可同意這個民族的前途由全民表決決定。

八．本人強調這一點，因爲在討論過程中本人注意到兩位代表會詳論“處置”一詞〔第七六七次會議，第一四七段，及第七七〇次會議，第三十六至第四十段〕；這就是沒有達成協議的一點。據巴基斯坦代表團的了解，我們在提及全民表決時意思是說它的舉行目的應是合法地解決誰應對“處置”負責的問題，換言之，誰應決定該民族的前途。事實

上，聯合國的立場與此完全不同。我們這些委員會委員所主張的是：我們不用管也就是放棄，這種探究法律的工作。我們將放棄這種工作而僅僅根據人民的意旨舉行協商，因爲 Mr. Nehru 曾自動表示：不論喀什米爾是否屬於印度，倘全民表決結果不利於印度，它當讓出喀什米爾。

九．因此，這是一個極不相同的法律觀點。此所以我們前曾投票贊成一月二十四日的決議案〔S/3779〕。但也許我們在該決議案中較巴基斯坦本身所要求的還進了一步。我們所要說的是：喀什米爾的加入印度或併入印度，和我們並不相干。它不致改變理事會的立場，因爲後者只關切印度是否願意——不論喀什米爾是否加入印度，是否合法地或不合法地屬於印度——同意舉行人民協商：如果他們說他們要停止做印度人，則允許他們就其前途另作決定。

一〇．這是一個稍微不同的前提。我們當然必須解決一點。我們是否打算從“佔領地保有主義”的觀點研究這個問題，換言之，從誰對喀什米爾具有法律上的主權的觀點，研究這個問題？在那種情形下，讓我們乞助於國際法院。就他方面而言，倘我們願意依循聯合國委員會的意見，捨棄“佔領地保有主義”的法則而簡單地接受全民表決那個自動提議，則我們就要採取一種完全不同的程序。安全理事會主席所不能做的是同時堅持這兩種程序。他必須在兩種辦法中挑選一種。因此，本人在本人的修正草案中建議他應分別考慮此等可能性，他應諮商兩國政府，因爲我們既在依照憲章第六章處理這個問題，我們如無兩國政府的簽字，即不能採取任何行動。

一一．從前本人在法國有一位民法教授，他常說：“你們可能是著有才能的律師，但你們總應記住擬成一件契約尚不够；它還須由當事雙方簽字。”換言之，如果僅僅擬成某種法律文件而各當事國不予簽字，則我們實一無成就，因安全理事會並非國際法院，它不是法庭。倘我們所要的是一項司法裁決，以解決喀什米爾的所有權，則我們將須乞助於國際法院。倘我們所要的是一種公平的解決辦法，一種和解的措施，則我們可以請主席前去，但在這種情形下，主席需要當事雙方的簽字。本人在本人的修正案中建議我們應授權主席前去設法獲致該項簽字。倘他不能獲致當事雙方的簽字，倘他不能促成

一項解決辦法，則他應考慮能否恢復這個案件的法律調查，以便確定何國有權佔據喀什米爾。

一二. 過去有一次〔第七六八次會議，第七十八段〕本人曾說四月十五日這個日期稍嫌太早。因此，本人提議我們說：“倘若可能，不遲於一九五七年四月十五日”。讓我們聽任主席設法在四月十五日前完成任務——因為他可能需要多幾天的時間。

一三. 主席：倘理事會中沒有其他理事要發言，本人將請印席代表發言。

一四. Mr LALL（印度）：本人很遺憾地不得不通知理事會：Mr. Krishna Menon 的健康不佳。他遵醫囑臥病在床，他雖希望不久即可再起來，

然他今天不能來此。同時他必須代表印度政府向本理事會作一重要陳述。本人相信它將是一種簡短的陳述，本人擬請理事會於考慮其即將舉行的關於這個問題的會議時計及這些事實。

一五. 主席：我們在理事會中的全體同仁聽到 Mr Krishna Menon 身體違和，深以為憾，本人建議理事會現應休會，俟星期三晨再行開會，以便繼續進行辯論，並聆聽 Mr Menon 的陳述。

一六. 倘無異議，本人將認為本人的建議業已通過。

決定如議。

午後四時四十分散會

# 聯合國出版物經售處

- 阿根廷**  
Editorial Sudamericana S A, Alsina 500, Buenos Aires
- 澳大利亞**  
H A Gaddard, 255a George St, Sydney, 90 Queen St, Melbourne  
Melbourne University Press, Carlton N 3, Victoria
- 奧地利**  
B Wullerstorff, Markus Sittikusstrasse 10, Salzburg  
Gerold & Co, Graben 31, Wien
- 比利時**  
Agence et Messageries de la Presse, S A, 14-22, rue du Persil, Bruxelles  
W H Smith & Son, 71-75, boulevard Adolphe-Max, Bruxelles
- 玻利維亞**  
Libreria Selecciones, Casilla 972, La Paz
- 巴西**  
Livreria Agir, Rio de Janeiro, São Paulo and Belo Horizonte
- 高棉**  
Papeterie-Librairie Nouvelle, Albert Portail, 14 Avenue Boullache, Pnom-Penh
- 加拿大**  
Ryerson Press, 299 Queen St West, Toronto  
Periodica, Inc., 5112 Ave Papineau, Montreal
- 錫蘭**  
Lake House Bookshop, The Associated Newspapers of Ceylon, Ltd, P O Box 244, Colombo
- 智利**  
Libreria Ivens, Casilla 205, Santiago  
Editorial del Pacifico, Ahumada 57, Santiago
- 中國**  
臺灣, 臺北, 重慶路, 一段九十九號  
世界書局  
上海河南路二——號  
商務印書館
- 哥倫比亞**  
Libreria América, Medellín  
Librería Nacional Ltda, Barranquilla  
Libreria Buchholz Galeria, Bogotá
- 哥斯大黎加**  
Tres Hermanos, Apartado 1313, San Jose
- 古巴**  
La Casa Belga, O'Reilly 455, La Habana
- 捷克斯洛伐克**  
Ceskoslovensky Spisovatel, Národní Trída 9, Praha 1
- 丹麥**  
Einar Munksgaard, Ltd, Norregade 6, Kobenhavn, K
- 多明尼加共和國**  
Libreria Dominicana, Mercedes 49, Ciudad Trujillo
- 厄瓜多**  
Librería Científica, Guayaquil and Quito
- 埃及**  
Librairie "La Renaissance d'Egypte," 9 Sh Adly Pasha, Cairo
- 薩爾瓦多**  
Manuel Navas y Cia, 1a Avenida sur 37, San Salvador
- 芬蘭**  
Akateeminen Kirjakauppa, 2 Keskuskatu, Helsinki
- 法國**  
Editions A Pedone, 13, rue Soufflat, Paris (V)
- 德國**  
Elwert & Meurer, Hauptstrasse 101, Berlin Schöneberg  
W E Saarbach, Gereonstrasse 25-29, Koln (22c)  
Alexander Horn, Spiegelgasse 9, Wiesbaden
- 希臘**  
Kauffmann Bookshop, 28 Stadion Street, Athens
- 海地**  
Librairie "A la Caravelle", Boîte postale 111 B, Port-au-Prince
- 洪都拉斯**  
Libreria Panamericana, Tegucigalpa
- 香港**  
The Swindon Book Co, 25 Nathan Road, Kowloon
- 冰島**  
Bakaverzlun Sigfusar Eymundssonar H F, Austurstraeti 18, Reykjavik
- 印度**  
Oxford Book & Stationery Co, New Dehli and Calcutta  
P Varadachary & Co, Madras
- 印度尼西亞**  
Pembangunan, Ltd, Gunung Sahari 84, Djakarta
- 伊朗**  
Ketab-Khaneh Danesh, 293 Saadi Avenue, Teheran
- 伊拉克**  
Mackenzie's Bookshop, Baghdad
- 以色列**  
Blumstein's Bookstores Ltd, 35 Allenby Road, Tel-Aviv
- 義大利**  
Libreria Commissionaria Sansoni, Via Gino Capponi 26, Firenze
- 日本**  
Maruzen Company, Ltd, 6 Tori-Nichome, Nihonbashi Tokyo
- 黎巴嫩**  
Librairie Universelle, Beyrouth
- 利比里亞**  
J Momolu Kamara, Monrovia
- 盧森堡**  
Librairie J Schummer, Luxembourg
- 墨西哥**  
Editorial Hermes S A, Ignacio Mariscal 41, México, D F
- 荷蘭**  
N V Martinus Nijhoff, Lange Voorhout 9, 's Gravenhage
- 紐西蘭**  
United Nations Association of New Zealand, C P O 1011, Wellington
- 那威**  
Johan Grundt Tanum Forlag, Kr Augustsgt 7A, Oslo
- 巴基斯坦**  
Thomas & Thomas, Karachi  
Publishers United Ltd, Lahore  
The Pakistan Cooperative Book Society, Dacca and Chittagong (East Pak)
- 巴拿馬**  
José Menéndez, Plaza de Arango, Panama
- 巴拉圭**  
Agencia de Librerías de Salvador Nizza, Calle Pte Franco No 39-43, Asunción
- 秘魯**  
Libreria Internacional del Perú, S.A, Lima and Arequipa
- 菲律賓**  
Alema's Book Store, 749 Rizal Avenue, Manila
- 葡萄牙**  
Livreria Rodrigues, 186 Rua Aurea, Lisboa
- 新加坡**  
The City Book Store, Ltd, Winchester House, Collyer Quay
- 西班牙**  
Libreria Bosch, 11 Ronda Universidad, Barcelona  
Libreria Mundi-Prensa, Lagasca 38, Madrid
- 瑞典**  
C E Fritze's Kungl Hovbokhandel A-B, Fredsgatan 2, Stockholm
- 瑞士**  
Librairie Payot, S A, Lausanne, Genève  
Hans Raunhardt, Kirchgasse 17, Zurich 1.
- 敘利亞**  
Librairie Universelle, Damas
- 泰國**  
Promuan Mit Ltd, 55 Chakrawat Road, Wat Tuk, Bangkok
- 土耳其**  
Librairie Hachette, 469 Istiklal Caddesi, Beyoglu, Istanbul
- 南非聯邦**  
Van Schaik's Bookstore (Pty), Ltd, Box 724, Pretoria
- 英國**  
H M Stationery Office, P O Box 569, London, S E 1 (and at H M S O Shops)
- 美國**  
International Documents Service, Columbia University Press, 2960 Broadway, New York 27, N Y
- 烏拉圭**  
Representación de Editoriales, Prof H D'Elia, Av 18 de Julio 1333, Montevideo
- 委內瑞拉**  
Libreria del Este, Av Miranda No 52, Edf Galipán, Caracas
- 越南**  
Papeterie-Librairie Nouvelle Albert Portail, Boîte postale 283, Saigon
- 南斯拉夫**  
Drzavno Preduzece, Jugoslovenska Knjiga, Terazije 27/11, Beograd  
Cankarjeva Založba, Ljubljana, Slovenia

凡國內尚未設有經售處而欲函詢或定購者，請與聯合國出版物銷售處接洽。地址如下：

Sales and Circulation Section, United Nations, New York, U S A, or Sales Section, United Nations, Palais des Nations, Geneva, Switzerland

S/PV. 771

Printed in China

Price \$ U S 0 10, 9d stg ; Sw. fr 0 04

C H -58-25233

Reprinted in U. N.

(or equivalent in other currencies)

May 1959-100